



## Los referentes culturales en la narrativa de Tawfīq al-Ḥakīm: análisis de las técnicas de traducción relacionadas con la comida y la vestimenta

Saad Mohamed Saad-Helal<sup>1</sup>

Recibido: 2 de noviembre de 2017 / Aceptado: 30 de noviembre de 2017

**Resumen.** Nuestro objetivo es realizar un análisis cuantitativo de las técnicas de traducción aplicadas en el trasvase al español de los referentes culturales relativos a la comida y la vestimenta en dos novelas de Tawfīq al-Ḥakīm. Los traductores ofrecen textos que no se caracterizan por una gran dosis de extranjerización. Se percibe un equilibrio entre las técnicas que representan la máxima manifestación de la extranjerización y la domesticación: el préstamo y la adaptación. Comparando los datos, observamos ciertas diferencias entre las dos traducciones. Así, dentro de las técnicas de extranjerización, uno de los traductores prefiere recurrir al préstamo, mientras que el otro se decanta a favor del equivalente acuñado. En cuanto al grado de transgresión de las formas de expresión propias de la lengua de llegada, observamos un evidente carácter conservador en *Diario de un fiscal rural*, frente a un uso del lenguaje más atrevido y transgresor en *El despertar de un pueblo*. Los datos van en consonancia con lo que ambos traductores anuncian en sus respectivas introducciones.

**Palabras clave:** Referentes culturales; narrativa; Tawfīq al-Ḥakīm; traducción.

### [en] The cultural references in the narrative of Tawfīq al-Ḥakīm: analysis of translation techniques related to food and clothing

**Abstract.** Our objective is to carry out a quantitative analysis of the translation techniques applied during the transfer to Spanish of the cultural references related to food and clothing in two novels of Tawfīq al-Ḥakīm. Translators offer texts that are not characterized by a large dose of foreignization. There is a balance between the techniques that represent the maximum manifestation of foreignization and domestication: the loan and adaptation. Comparing the data, we observe certain differences between the two translations. Thus, within the techniques of foreignization one of the translators prefers to resort to the loan, while the other opts in favour of the coined equivalent. Regarding the degree of transgression of the forms of expression of the arrival language, we observe an obvious conservative character in *Diario de un fiscal rural*, against a more daring and transgressor language use in *El despertar de un pueblo*. The data is in line with what both translators announce in their respective introductions.

**Keywords:** Cultural references; narrative; Tawfīq al-Ḥakīm; translation.

<sup>1</sup> Universidad Pablo de Olavide.  
E-mail: smohsaa@upo.es.

**Sumario.** 1. Introducción. 2. Los referentes culturales. 3. Datos obtenidos. 4. Análisis de los resultados. 5. Conclusiones. 6. Anexo.

**Cómo citar:** Saad-Helal, S. M. (2018) Los referentes culturales en la narrativa de Tawfīq al-Ḥakīm: análisis de las técnicas de traducción relacionadas con la comida y la vestimenta, en *Anaquel de Estudios Árabes* 29, 263-287.

## 1. Introducción

Tawfīq al-Ḥakīm (1898-1987) es una de las grandes figuras de la literatura árabe moderna. Su gran aportación reside, sobre todo, en haber culminado la labor de los precursores del arte dramático —tales como Mārūn al-Naqqāš (1917-1855), Muḥammad ‘Uṭmān Ŷalāl (1829-1898) Ya‘qūb Ṣannū‘ (1839-1912) y Aḥmad Abū Jalīl al-Qabbānī (1842-1903)— llevando este género a su plena madurez<sup>2</sup>. La publicación de su obra *Ahl al-Kahf* (*La gente de la caverna*) en El Cairo en el año 1933 supuso el verdadero nacimiento del teatro dentro de las letras árabes. Es por ello que se le considera el padre de este género literario.

En el ámbito de la narrativa, nadie discute su importancia como uno de los grandes escritores del género. En este sentido, dos críticos literarios tan ilustres como Ismā‘īl Adham e Ibrāhīm Nāyī llegan a afirmar que “si valoramos a Tawfīk al-Ḥakīm, vemos que tiene la misma talla que los novelistas árabes de primera magnitud, puesto que no es menos importante que al-‘Aqqād, al-Māzinī, Haykal o Ṭaha Ḥusayn”<sup>3</sup>. En su narrativa juega un importante papel la autobiografía<sup>4</sup>, por lo que no es de extrañar que dedique tres de sus novelas más célebres a contarnos sus experiencias en tres fases diferentes de su vida: *‘Awdat al-rūḥ* (1933), *‘Uṣfūr min al-šarq* (1938) y *Yawmiyyāt nā‘ib fī -l- aryāf* (1933)<sup>5</sup>. En la primera, aprovecha sus vivencias de adolescente para crear una obra simbólica sobre las esperanzas en la resurrección del pueblo egipcio y el fin del letargo en el que está sumido durante la primera mitad del siglo XX. La segunda obra representa su fase de juventud y su estancia en Francia, donde se discute el dilema entre la espiritualidad que reina entre los orientales y el materialismo que domina la vida en occidente. En la tercera novela, vemos a al-Ḥakīm narrando su etapa de fiscal rural en el norte de Egipto, donde se denuncia la pobreza del pueblo, el abandono que sufre por parte de las autoridades, así como la burocracia reinante en la administración general del Estado. Tanto la primera novela como la tercera fueron traducidas al castellano y publicadas por el Instituto Hispano Árabe de Cultura en la segunda mitad del siglo

<sup>2</sup> Para una visión panorámica de los inicios del teatro árabe y la labor desempeñada por sus precursores, Cfr., entre otros: KAMĀL AL-DĪN, Muḥammad, *Ruwwād al-masrah al-miṣri*, al-Hay‘a -l-Miṣriyya -l-‘Āmma Li-l-Ta‘lif wa -l-Naṣr, El Cairo 1970 y BADAWĪ, Muḥammad Muṣṭafá: *Early Arabic Drama*, Cambridge University Press, Cambridge 1988.

<sup>3</sup> ADHAM, Ismā‘īl e Ibrāhīm NĀYĪ, *Tawfīq al-Ḥakīm*, Kalimāt ‘Arabiyya Li-l-Tarḡama Wa -l-Naṣr, El Cairo 2012, p. 29.

<sup>4</sup> Cfr., entre otros, MUḤAMMAD MŪSĀ, Sidqī, *Riwāyat al-sīra -l-dāṭiyya fī adab Tawfīk al-Ḥakīm. Dirāsa Naqdīyya taḥlīliyya*, Universidad de Al-Nayāḥ al-Waṭaniyya (Nables): Tesina, 2010 y AL-ŠAYJ, Jalīl, “Sīrat Tawfīk al-Ḥakīm al-dāṭiyya. Bayn al-zahra wa -l-siḥn”, en *Tawfīk al-Ḥakīm: Ḥuḍūr mutayyadid. Silsilat Abḥāṭ al-Mu‘tamarāt*, Al-Maylis al-‘Alī Li-l-Ṭaqāfa, El Cairo (1998) 719-732.

<sup>5</sup> Para un análisis detallado de estas tres obras, Cfr., entre otros, ŠUKRĪ, Gālī, *Tawrat al-mu‘tazil*, Al-Hay‘a al-Miṣriyya al-‘Āmma Li-l-Kitāb, El Cairo 2006, pp. 115-186.

pasado. Así, en 1955 sale la versión española de la última de las tres novelas arriba mencionadas, traducida por el ilustre arabista español Emilio García Gómez, bajo el título de *Diario de un fiscal rural*, en tanto que en 1967 se edita la traducción que hace Federico Corriente Córdoba de la primera de estas tres obras, con el título de *El despertar de un pueblo*. En las dos novelas traducidas al español abundan los referentes culturales relacionados con la vida en Egipto, puesto que su acción y trama se desarrollan tanto en las ciudades como en las zonas rurales de este país. En este trabajo nos centraremos en el estudio de la traducción de tales unidades, analizando las técnicas traslativas aplicadas en ambas obras. No obstante, teniendo en cuenta la gran cantidad de elementos culturales que aparecen en las dos novelas, limitaremos nuestro análisis en esta ocasión a una parcela concreta de dichos referentes: la de la comida y la vestimenta.

Así pues, nuestro objetivo en este trabajo es realizar un estudio cuantitativo de las técnicas traslativas aplicadas en la traducción de los referentes culturales relacionados con los dos ámbitos que acabamos de mencionar. Para ello, analizaremos las versiones árabe y española de dos de las novelas más conocidas de Tawfīq al-Ḥakīm: *Diario de un fiscal rural* y *El despertar de un pueblo*. Pretendemos con nuestro análisis averiguar si en la traducción de los elementos que aquí nos incumben predomina el uso de algunas técnicas traslativas en concreto e indagar si, como resultado de ello, se produce un texto con una tendencia mayor a la domesticación o a la extranjerización. Procuraremos detectar también cualquier tipo de diferencias relacionadas con los datos que nos proporcionan las dos traducciones sometidas al análisis. En este trabajo, intentaremos dar respuesta, por lo tanto, a las siguientes preguntas:

1. ¿Cuáles son las técnicas traslativas utilizadas en la traducción de los referentes culturales relacionados con la comida y la vestimenta en las dos novelas anteriormente mencionadas? ¿Predomina en estas traducciones el uso de algunas técnicas en concreto?
2. ¿Puede tener el contexto en el que aparecen estas unidades léxicas algún papel que favoreciese el uso de ciertas técnicas en detrimento de las demás o dispone el traductor de un gran margen de libertad en este sentido?
3. Como resultado de todo ello, ¿se encuentra el texto traducido más próximo a la cultura de llegada o está, al contrario, más cercano a la cultura origen?
4. ¿Se registra alguna diferencia en los datos relacionados con la aplicación de las técnicas traslativas en las dos obras estudiadas?
5. ¿Pueden responder tales diferencias a una actitud o estrategia traslativa distinta que adopta cada traductor?

## 2. Los referentes culturales

Las lenguas son el espejo en el que se refleja la vida de las distintas comunidades. Siendo un sistema cuya primera función es expresar el pensamiento de los miembros de una sociedad dada y servir de vehículo para una comunicación eficaz y fluida entre sus individuos, es normal que surjan diferencias léxicas entre los distintos idiomas, para dotar a sus hablantes de la

capacidad necesaria para expresar los conceptos, objetos, realidades, etc. que tienen como propios, y que forman parte de su vida cotidiana. Y es que la vida de cada comunidad puede divergir enormemente en relación con la de las demás, dando pie así a la existencia de objetos, conceptos y realidades no compartidos con otras comunidades. A este tipo de realidades propias y específicas de cada comunidad lingüística -que normalmente son desconocidas para los que viven fuera de la misma-, se suele aludir con el término de “referentes culturales”. No obstante, en los estudios traductológicos hay una variedad de denominaciones y definiciones para hacer referencia a este tipo de elementos de carácter cultural. Así, han surgido términos como “palabras culturales”, “realia”, “culturemas”, etc.<sup>6</sup> Enumerando los posibles problemas de equivalencia traductológica a nivel de la palabra, Mona Baker habla de la existencia de “conceptos específicos de cada cultura”. Para definir este tipo de conceptos, esta investigadora afirma que “the source-language word may express a concept which is totally unknown in the target culture. The concept in question may be abstract or concrete; it may relate to a religious belief, a social custom, or even a type of food. Such concepts are often referred to as “culture specific””<sup>7</sup>. Por su parte, Luque Nadal, que prefiere el uso de “culturema”, establece que con este término se alude a “cualquier ítem simbólico que por distintas razones haya llegado a tener una relevancia especial en la lengua y sea utilizado como moneda de cambio por parte de los hablantes en su comunicación oral o escrita”<sup>8</sup>. Para definir este mismo concepto, Molina Martínez consigna que “es un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original”<sup>9</sup>. A su vez, por referencias culturales Roberto Mayoral entiende “los elementos del discurso que por hacer referencia a particularidades de la cultura de origen, no son entendidos en absoluto o son entendidos de forma parcial o son entendidos de forma diferente por los miembros de la cultura de término”<sup>10</sup>. En líneas generales, las definiciones que se hacen de este tipo de elementos suelen recalcar, como habremos podido observar en las citas anteriormente aducidas, tres rasgos esenciales: su especificidad, su implicación en el proceso comunicativo y su capacidad de originar problemas traductológicos.

Pero, ¿en qué categorías podemos agrupar este tipo de elementos para su identificación y posterior análisis? En realidad, el estudio del papel que pueden desempeñar dichos elementos en el proceso traductológico empieza con un artículo publicado en el año 1945 por el lingüista norteamericano Eugene Nida. En este trabajo, el autor subraya la importancia que tiene el estudio de la dimensión

<sup>6</sup> SOTO ALMELA, Jorge, “La Traducción de Culturemas en el Ámbito del Patrimonio Cultural: Análisis de Folletos Turísticos de la Región de Murcia” en *Tonos Digital* 24. 0 (2013). Online, última consulta: 29 de octubre de 2017 <<http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/883/580>>.

<sup>7</sup> BAKER, Mona, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Routledge, London 2011, p. 18.

<sup>8</sup> LUQUE NADAL, Lucía, “Los Culturemas: ¿Unidades Lingüísticas, Ideológicas o Culturales?” en *Language Design* 11 (2009) 93-120.

<sup>9</sup> MOLINA MARTÍNEZ, Lucía, *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Universidad Autónoma de Barcelona: Tesis doctoral, 2001, p. 89.

<sup>10</sup> MAYORAL ASENSIO, Roberto, “La Explicitación de la Información en la Traducción Intercultural” en *Estudis sobre la traducció*, Amparo Hurtado Albir (Ed.), Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón (1994) 73-96.

cultural para los traductores, afirmando que “the person who is engaged in translating from one language to another ought to be constantly aware of the contrast in the entire range of culture represented by the two languages”<sup>11</sup>. A continuación, presenta la primera clasificación hecha de este tipo de fenómenos, dividiéndolos en cinco ámbitos diferentes: Ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística. Para cada uno de estos ámbitos, nos presenta una serie de ejemplos muy interesantes de las dificultades que se le pueden plantear al traductor, tal como le ha demostrado su larga experiencia en la traducción del Antiguo y el Nuevo Testamento a las lenguas aborígenes de África y los dos continentes americanos.

Por su parte, Peter Newmark adopta la clasificación hecha por Nida, introduciendo una ligera modificación, al incorporar elementos paraverbales como los gestos y los hábitos. Así, para este traductólogo británico las palabras culturales aludirán a conceptos relacionados con las siguientes categorías: ecología (animales, plantas, vientos locales, montañas, llanuras, hielo, etc.), cultura material (comida, ropa, vivienda, transporte y comunicaciones), cultura social (trabajo y tiempo libre), organizaciones, costumbres e ideas (políticas, sociales, legales, religiosas, artísticas, etc.) y gestos y hábitos (descritos a menudo en lenguaje “no cultural”)<sup>12</sup>. Aparte de la idea de los focos culturales que pueden tener las distintas lenguas y su repercusión en el léxico, este autor habla de la diferencia entre tres tipos de lenguaje: el universal, el cultural y el personal. Mientras que el primero no presentará, por lo general, problemas de traducción, al referirse a ideas comunes a todas las culturas —tales como “morir”, “vivir”, “estrella”, “nadar”, etc.—, alrededor del segundo y el tercero sí es posible que se originen, en cambio, ciertos focos de dificultad.

Posteriormente, surgen otras clasificaciones, que se limitan a introducir pocos cambios<sup>13</sup>. Una de estas catalogaciones es la adoptada por Lucía Molina Martínez en su estudio de la traducción de los culturemas entre las lenguas española y árabe. En este trabajo, la autora distingue entre los siguientes cuatro ámbitos culturales:

1. Medio natural: Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos, etc.
2. Patrimonio cultural: Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, nombres propios, etc.
3. Cultura social: a) Convenciones y hábitos sociales y b) Organización social.
4. Cultura lingüística: Transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, etc.<sup>14</sup>

Dado que este tipo de elementos suele plantear problemas a la hora de ser trasvasado de un idioma a otro, y requiere, por lo tanto, de una solución adecuada

<sup>11</sup> NIDA, Eugene, “Linguistics and Ethnology in Translation Problems” en *Word* 1. 2 (1945) 194-208.

<sup>12</sup> NEWMARK, Peter, *Manual de traducción*, Cátedra, Madrid, 2006, pp. 135-145.

<sup>13</sup> Cfr. KU, Menghsuan, *La Traducción de los Elementos Lingüísticos Culturales (Chino-Español)*. Estudio de [Sueño en las Estancias Rojas], Universidad Autónoma de Barcelona: Tesis doctoral, 2006, p. 33-39.

<sup>14</sup> Cfr. MOLINA MARTÍNEZ, Lucía, *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas...*, pp. 91-94.

por parte de los traductores mediante la aplicación de ciertas técnicas traslativas, nuestro objetivo en este trabajo es, como hemos señalado anteriormente, analizar la aplicación de dichas técnicas a una parcela concreta de los referentes culturales que aparecen en las dos obras que aquí nos interesan: los relacionados con la comida y la vestimenta. Esta parcela pertenecerá al ámbito de la cultura material en las clasificaciones de Eugene Nida y Peter Newmark, mientras que en la catalogación de Molina Martínez formará parte de la cultura social.

### 3. Datos obtenidos

El análisis efectuado revela que en *Diario de un fiscal rural*, aparecen 27 referentes culturales en total que pertenecen a los ámbitos que aquí nos incumben, de los cuales 14 aluden a la vestimenta y 13 a la comida. En el cuadro 1 del anexo, presentamos estos referentes, tanto en árabe como en español, ordenados alfabéticamente y junto con la estrategia de traducción aplicada en cada caso. En *El despertar de un pueblo*, hemos detectado la presencia de 51 elementos culturales relacionados con la comida y la vestimenta. Dieciocho unidades se refieren a la vestimenta, mientras que el resto pertenece al ámbito de la comida. Igual que en el anterior caso, agrupamos todos estos referentes según su orden alfabético en el cuadro 2 del anexo de nuestro estudio.

En total, las dos obras cuentan con 78 referentes, de los cuales 11 están repetidos. En los casos de los elementos que se repiten, los traductores aplican una misma técnica traslativa, aunque a veces con diferentes resultados, en 7 ocasiones y divergen en la opción traductiva que seleccionan en las 4 restantes. En los esquemas incluidos en el anexo, ponemos en cursiva los elementos culturales traducidos con una misma técnica. A su vez, los casos trasvasados mediante la aplicación de técnicas diferentes aparecen en negrita. Cabe señalar que en *El despertar de un pueblo*, se observa una cierta vacilación a la hora de traducir algunos referentes, puesto que en ocasiones el término implicado aparece traducido con la aplicación de una técnica concreta, mientras que en otras es trasvasado con una opción traslativa diferente. En el cuadro 2 del anexo, estos casos aparecen con un asterisco puesto en la casilla correspondiente a las técnicas de traducción implicadas. No es fácil encontrar una justificación relacionada con el contexto que explique todos los casos de vacilación traslativa registrados. A la hora de contabilizar los porcentajes correspondientes a la aplicación de las técnicas de traducción utilizadas en nuestro corpus, hemos optado por dividir los valores relacionados con los casos de vacilación entre las técnicas en ellos implicadas.

Los dos traductores hacen uso de siete técnicas en total, a saber, la adaptación, el préstamo, la descripción, la generalización, el equivalente acuñado, la traducción literal y la elisión. La figura 1 presenta los porcentajes correspondientes a la aplicación de cada una de dichas técnicas, tal como quedan registrados tras efectuar el análisis de nuestro corpus.

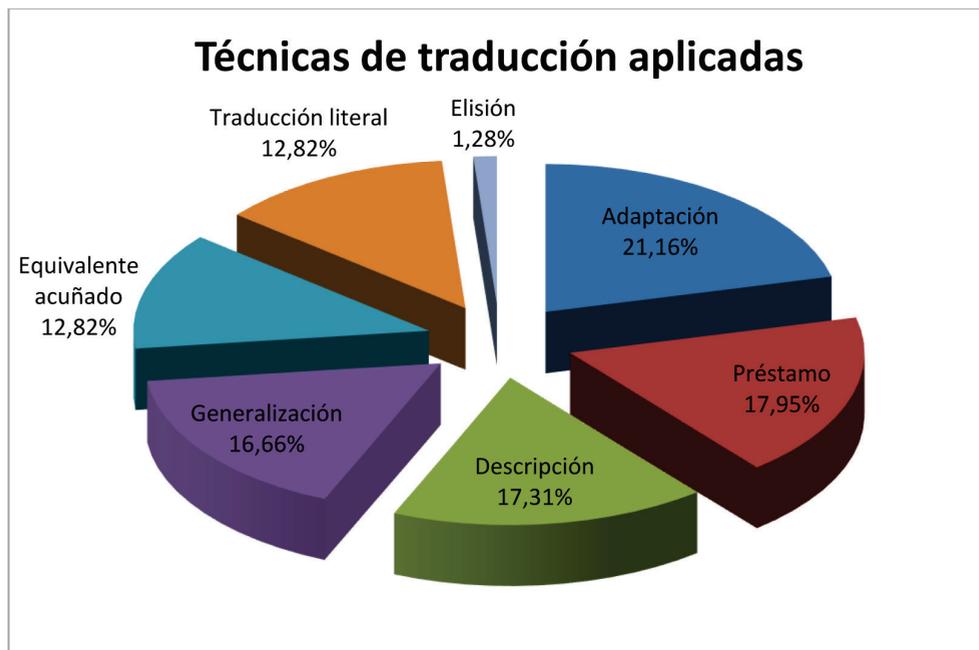


Figura 1. Porcentaje de aplicación de las técnicas traslativas en nuestro corpus

Como podemos observar, la técnica traslativa más utilizada es la adaptación, con un 21,16% de frecuencia de uso. Por esta técnica, entendemos la sustitución de un elemento cultural de la lengua origen por otro parecido que conoce la cultura de la lengua meta. Es, p. ej., la técnica que los dos traductores aplican al usar palabras como “túnica” y “jubón” para traducir el término árabe (جبة). En las dos culturas estas prendas tienen la función de cubrir amplias partes del cuerpo, pero las palabras implicadas no llegan a aludir en realidad a un mismo objeto. Así, si nos fijamos en la definición que hace al-Mu‘ġam al-wasī<sup>15</sup> del vocablo árabe, encontramos lo siguiente:

- الجبة: ثوب سابغ واسع الكمين مشقوق المقدم بلبس فوق الثياب.

A su vez, el diccionario de la RAE<sup>16</sup> registra las siguientes definiciones de la palabra “túnica”:

1. f. Vestidura exterior amplia y larga.
2. f. Vestidura de lana que usan algunos religiosos debajo de los hábitos.
3. f. Vestidura con o sin mangas, que usaban los antiguos y les servía como de camisa.

<sup>15</sup> Ma‘ġma‘ al-Luga -l-‘Arabiyya, El Cairo, 3ª edición 1985.

<sup>16</sup> En línea, <<http://dle.rae.es/?w=diccionario>>.

Como habremos podido observar, el diccionario árabe indica que la voz implicada se refiere a una vestidura que a) es amplia y larga, b) posee amplias mangas, c) está abierta por delante y d) se pone por encima de las demás prendas. Ninguna de las tres acepciones incluidas en el diccionario de la RAE indica que la prenda equivalente esté abierta por delante, ni que haya de tener amplias mangas. Es más, la segunda acepción alude a una vestimenta interior. La acepción que más se acerca al significado recogido en el diccionario árabe es la primera, a pesar de aludir a una vestidura a todas luces diferente. Más alejada aún es la acepción indicada por la RAE para la palabra “jubón”:

1. f. Vestidura que cubría desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo.

La prenda árabe es, además, una vestimenta propia de hombres que pertenecen a una clase social determinada: son, en general, gente popular (aunque en la actualidad esta prenda se vincula más bien con los hombres de religión islámica). Las dos voces españolas tampoco aluden ni a este estatus social ni al carácter varonil de esta vestimenta, por lo que en *Diario de un fiscal rural* encontramos que el traductor utiliza la palabra “túnica” para trasvasar también el referente cultural árabe (ملس), que es una prenda propia de las mujeres del campo. En al-Mu‘yam al-wasīṭ, esta palabra árabe recibe la siguiente definición:

- الملس: ثوب فضفاض من الحرير الأسود يلبسه نساء الريف في مصر.

Esto es, se trata de una vestimenta de seda negra que llevan las mujeres campesinas de Egipto. Los únicos rasgos semánticos que comparten las palabras “túnica”, “حبة”, “ملس” y “حبة” son los siguientes: [+vestimenta], [+amplia] y [+exterior]. En todo lo demás, estos tres referentes divergen. De esta forma, mientras que un rasgo como el [+/-masculino] es pertinente en relación con las dos voces árabes, el vocablo español tiene neutralizado este rasgo. Lo mismo se puede afirmar en relación con otros rasgos relacionados con los referentes árabes, tales como el estatus social de quien lleva la vestimenta o la materia de la que se hace la prenda. Lo único que da soporte a la aplicación de la técnica de adaptación en estos casos es, pues, la función equiparable que tienen estos referentes en sus respectivas culturas.

Es un caso de adaptación también la traducción de (طرحة) por “chal”, puesto que el lexema árabe suele aludir a una vestimenta con la que las mujeres se cubren la cabeza, tal como podemos ver en el texto que a continuación citamos.

Ejemplo 1:

- امرأة المأمور إغاظه في صاحبيتها راحت ليست سترة زوجها الرسمية "بالتاج و الضبورة" و غطت رأسها من غير مؤاخذه بالطرحة أم "ترتر" و قالت لها بالصوت العالي: "أنتم حوالكم إلا قلة القيمة لا يمشي وراكم إلا حاجب "ربابكيا" نص عمر مكسر صابغ شعره. لكن المركز كله بالخفر و العسكر تحت أمرنا، يضرب لنا سلام"<sup>17</sup>.

<sup>17</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *Yawmiyyāt nā'ib ft-l-aryāf*, en al-Mu'allafāt al-Kāmila, Maktabat Lubnān Nāsīrūn, Beirut 1998, vol. I (362-407), pp. 379-380.

- La mujer del delegado, por hacer rabiar a su amiga, se puso la casaca oficial de su esposo, con la corona y las estrellas en la hombrera; se tapó la cabeza, con perdón, *con el chal* adornado de lentejuelas, y le dijo en voz alta: “- Vosotros todos sois gente de poco pelo. No va detrás de vosotros más que un portero andrajoso, cascado, encorvado y con las canas teñidas. En cambio, todo el distrito, con los guardias y los soldados, está a nuestras órdenes y nos saluda, dando taconazos”<sup>18</sup>.

No obstante, el diccionario de la RAE recalca el hecho de que el “chal” es una prenda que las mujeres usan para ponerse sobre los hombros. Así reza la definición de esta palabra:

1. m. Paño de seda o lana, mucho más largo que ancho, y que, puesto en los hombros, sirve a las mujeres como abrigo o adorno.

Teniendo en cuenta tales ejemplos, podemos consignar, por lo tanto, que con el uso de la técnica de la adaptación el traductor intenta resolver el problema de la inexistencia del referente implicado en la lengua de llegada, recurriendo a un elemento lo más parecido posible en la cultura meta. En todos estos casos, no es preciso que los referentes implicados coincidan, pero sí han de ser equiparables en cuanto a las funciones que realizan en sus respectivas culturas. El traductor recurre a esta técnica, siendo consciente siempre de las diferencias que puede haber entre los referentes culturales en juego. Esto es lo que puede justificar, quizá, el hecho de que en *El despertar de un pueblo* el traductor haya recurrido en cierta ocasión al uso del adjetivo “moruno” para calificar a “chaleco”, recalcando así la diferencia entre (عنتري) en árabe y “chaleco” en español, pero tal vez lo haya hecho movido también por la aparición en el texto original de la palabra (بلدى), esto es, “popular”, como calificativo de (عنتري).

Ejemplo 2:

- و إذا أحد الصبيان يمر أمامه لابسا "العنتري" البلدى و "اللاسة"؛ و لكى يبرهن على رقى القهوة أضاف إلى هذا الزى "فوطة"، و وضع على أذنه اليسرى وردة، و قطعة من العتر الأخضر<sup>19</sup>.

- Por delante de él pasaba un mozo con “lasa” y *chaleco moruno*, completo su atuendo con una servilleta, prueba del adelanto de aquel café, y con una rosa y un manojo de mejorana fresca en la oreja izquierda<sup>20</sup>.

Cuando el traductor no encuentra un término parecido en la lengua de llegada, o el contexto no le permite usar tal término, puede recurrir al préstamo. Con esta técnica entendemos el uso de la palabra extranjera -transliterada siempre en el caso del árabe- dentro del texto traducido. En nuestro corpus, esta técnica cubre el 17,95% de los casos. Es, por lo tanto, la segunda en frecuencia de uso. Llama la atención el hecho de que esta técnica vaya acompañada siempre en la muestra analizada —salvo en un único caso— de una nota a pie de página en la que el

<sup>18</sup> AL-HAKĪM, Tawfīq, *Diario de un fiscal rural* (traducción de Emilio García Gómez), Instituto Hispano Árabe de Cultura, Madrid 1987, p. 84.

<sup>19</sup> AL-HAKĪM, Tawfīq, *‘Awdat al-rūḥ*, Dār al-Kitāb al-Lubnānī, Beirut 1974, vol. II, p. 146.

<sup>20</sup> AL-HAKĪM, Tawfīq, *El despertar de un pueblo* (traducción de Federico Corriente Córdoba), Instituto Hispano Árabe de Cultura, Madrid 1967, pp. 322-323.

traductor intenta explicar de qué se trata exactamente el préstamo utilizado. El único caso en el que no aparece ninguna nota a pie de página lo puede explicar el hecho de que es el propio contexto el que se encarga en esta ocasión de aclarar la esencia del término transliterado.

Ejemplo 3:

- و تقدمت "زنوبة" [...] و جعلت تقطع و تفك أربطة السلال، و تخرج ما فيها من الكعك المسمى "منين" و "بتاو" و "غريبة" في طشت غسيل كبير<sup>21</sup>.

- Zanuba [...] fue desempaquetando y cortando los amarrijos de los cestos, sacando los roscos que contenían, de los tipos *llamados minin, battawa y gariba*, y poniéndolo todo en una gran tina<sup>22</sup>.

Un caso especial en nuestro corpus es la traducción de (ملاية لف), que en *El despertar de un pueblo* aparece unas veces trasvasado como “velo” y en otras como “milaya”. El paso de una técnica traslativa a la otra parece aleatorio y sin responder a ningún criterio fijo. En este sentido, nos parece muy curioso lo que hace el traductor en la primera ocasión en la que aparece el término árabe, puesto que después de trasvasarlo como “velo”, vuelve a poner una nota a pie de página en la que informa al lector de que las mujeres populares de Egipto llevan un largo velo negro que se llama “milaya”, esto es, sábana<sup>23</sup>. Llama también la atención el hecho de que en esta misma obra se traduzca el término (جلباب) como “bata” o “túnica”, en tanto que la variante dialectal que alude a este mismo referente, esto es, (جلابية) sólo se translitere y se acompañe por una nota explicativa del traductor en la que se indica que la “gallabiyya” es una “túnica talar muy holgada, sin cuello ni cubrecabezas, con una abertura en el pecho y mangas muy anchas, que es la vestidura de los hombres del pueblo”.

Ejemplo 4:

- فأخرج "مبروك" من جيب جلابيته كيسا كبيرا من القماش بلون العنترى الذي يلبسه؛ كأنما كان فضلة من قماش العنترى فصلها كيسا<sup>24</sup>.

- Mabruk sacó del bolsillo de su *gallabiyya* una gran bolsa de paño del mismo color que el chaleco que llevaba, como si le hubiera sobrado un recorte de éste y lo hubiera convertido en bolsa<sup>25</sup>.

La actitud manifestada por el traductor en tales ejemplos parece estar motivada por su deseo de presentar al lector de habla española nuevos elementos de la cultura árabe.

La descripción ocupa la tercera posición en la escala de uso, con un porcentaje de frecuencia que asciende al 17,31%. Mediante esta técnica “se reemplaza un

<sup>21</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *'Awdat al-rūh...*, vol. II, p. 86.

<sup>22</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *El despertar de un pueblo...*, p. 276.

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 20.

<sup>24</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *'Awdat al-rūh...*, vol. I, pp. 114-115.

<sup>25</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *El despertar de un pueblo...*, p. 95.

término o expresión por la descripción de su forma y/o función”<sup>26</sup>. En las dos obras analizadas, todos los casos de descripción aluden a la forma del referente. No se ha registrado ningún supuesto en el que se describa la función del elemento cultural implicado. Así, palabras como (لبدة) و (فسيخ) son trasvasadas como “gorro de fieltro” y “pescado salado”, respectivamente. En este sentido, consideramos diferentes las traducciones de (عيش ذرة) و (خبز الأذرة) como “pan de maíz” y “torta de maíz”, correlativamente. Creemos que la primera traducción es producto de la aplicación de la técnica de traducción literal, en tanto que la segunda es el resultado de aplicar la técnica de la descripción, puesto que se intenta reproducir en este caso la forma redonda que tiene el referente árabe. Podemos afirmar lo mismo en relación con los referentes (فول مدمس) و (فول نابت), puesto que sólo en la traducción del segundo —“habas verdes”— se percibe un claro intento de descripción de la forma. Por otro lado, a la hora de trasvasar (عيش فينو) al español, el traductor pasa por alto la acepción de “pureza” o “excelencia” que intenta transmitir el extranjerismo (فينو), que se usa en este caso como calificativo de (عيش), prefiriendo describir la blancura que caracteriza a este producto frente al color oscuro que posee el tipo de “pan popular” denominado (خبز بلدى). Hemos considerado también que en la traducción de (حمام بالتربية و الشركسية) se utiliza la técnica de la descripción, puesto que las palabras que califican a este tipo de comida, hecha a base de paloma, se refieren a modos concretos de cocinar las aves, sin poseer ningún otro sentido fuera de la denominación de este alimento. Finalmente observamos que en el trasvase de (جبنة رومی), el traductor opta primero por usar la expresión “queso amarillo”.

#### Ejemplo 5:

- و أخيرا ظهرت خادمة و صاحت بفرح أن توجد قطعة جبنة "رومی" عثرت عليها في "الكرار"<sup>27</sup>.

- De repente, apareció una criada, gritando de alegría que había encontrado un pedazo de *queso amarillo* en la bodega<sup>28</sup>.

Pero en las siguientes apariciones de este referente, recurre a la técnica de la generalización, movido, tal vez, por las circunstancias del contexto en el que aparece la palabra, tal como podemos observar en el siguiente fragmento.

#### Ejemplo 6:

- و أخيرا جاءت الخادم بقطعة الجبن "الرومی" من الكرار فإذا هي سمراء اللون من القدم<sup>29</sup>.

- Por fin llegó la criada con el pedazo de *queso*, negro y viejo<sup>30</sup>.

En cuarto lugar, figura la técnica de la generalización. Su frecuencia de uso asciende al 16,66% de los casos. Esta técnica se puede aplicar en los supuestos en los que la lengua objeto dispone de un gran número de lexemas que cubren una

<sup>26</sup> HURTADO ALBIR, Amparo, *Traducción y traductología*, Cátedra, Madrid 2011, p. 270.

<sup>27</sup> AL-HAKĪM, Tawfīq, *ʿAwdat al-rūh...*, vol. II, p. 49.

<sup>28</sup> AL-HAKĪM, Tawfīq, *El despertar de un pueblo...*, p. 250.

<sup>29</sup> AL-HAKĪM, Tawfīq, *ʿAwdat al-rūh...*, vol. II, p. 49.

<sup>30</sup> AL-HAKĪM, Tawfīq, *El despertar de un pueblo...*, p. 250.

determinada área semántica de especial interés para los modos de vida de sus hablantes. Nos referimos aquí al concepto de *focos culturales* de Newmark. En este sentido, el traductólogo británico afirma que dichos focos son los temas particulares en los que las comunidades lingüísticas centran su atención, generando “una plétora de palabras para designar su lenguaje o terminología especiales”<sup>31</sup>. Para el caso que aquí nos interesa, cabe recordar que uno de los rasgos más característicos de la cultura árabe musulmana es, en general, el tipo de indumentaria que suelen llevar las mujeres, y que cubren la mayor parte de su cuerpo. En la muestra que hemos analizado, llama la atención el hecho de que en más de la mitad de los casos de aplicación de esta técnica se use la palabra “velo” para traducir términos tan dispares como los siguientes: (إزار), (برقع), (بيشة), (حبرة), (ملاية لف), (نقاب), etc. Como es bien sabido, todos estos términos se refieren a vestimentas que cubren el cuerpo de la mujer, y que pueden englobarse bajo una sola palabra en español, tan general como “velo”.

No obstante, no todos los casos de generalización pertenecen a este tipo de supuestos. En muchas ocasiones, el uso de esta técnica se debe simplemente al hecho de que el referente cultural traducido es inexistente en la lengua meta, y sin que la lengua origen tenga necesariamente un número mayor de lexemas similares o focos culturales relacionados. Este es el caso, en nuestro corpus, de palabras como (عصيدة), al trasvasarse al español como “alimentos”. Mientras que al-Mu‘yam al-wasīṭ define la palabra árabe afirmando que:

- العصيدة: دقيق يضاف إليه ثلاثة أمثاله من الماء كيلا، و لا يزال يحرك على نار هادئة حتى يغلظ قوامه فيصعب عليه السمن و اللبن المحلى بالعسل و السكر.

El diccionario de la RAE incluye las siguientes dos acepciones como primera y segunda definición de la palabra “alimento”:

1. m. Conjunto de sustancias que los seres vivos comen o beben para subsistir.
2. m. Cada una de las sustancias que un ser vivo toma o recibe para su nutrición.

Como podemos observar, el carácter general que tiene esta palabra en español se refleja en el uso de voces como “conjunto” y “cada” al principio de las dos definiciones que acabamos de citar. A la técnica de la generalización pertenece también el trasvase de (مش) como “suero”, puesto que esta comida típica del campo egipcio es una especie de suero de leche que posee dos características esenciales: a) ser “añejo” y b) ser “muy salado y hasta cierto punto picante”. Del mismo modo, en la muestra analizada hemos considerado como caso de generalización la traducción del referente (قشدة), por “mantequilla”, puesto que el diccionario de la RAE pone como primera acepción de esta voz lo siguiente:

1. f. Manteca de la leche de vaca.

A su vez, al-Mu‘yam al-wasīṭ afirma que el referente árabe es un tipo refinado de manteca:

<sup>31</sup> NEWMARK, Peter, *Manual de traducción...*, p. 134.

- القشدة: الزبدة الرقيقة.

Después de la generalización, vienen las técnicas del equivalente acuñado y la traducción literal. Ambas registran un mismo porcentaje de frecuencia de uso: el 12,82%. Por equivalente acuñado se entiende “la utilización de un término o expresión reconocido (por el diccionario o por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta”<sup>32</sup>. En nuestro corpus, la traducción de la palabra (شال) por “chal” puede parecer, a primera vista, un caso de equivalente acuñado. No obstante, analizando esta traducción con más detalle, creemos que estamos más bien ante un supuesto de adaptación. Y es que en la entrada dedicada a este referente árabe, al-Mu‘ġam al-wasīṭ incluye dos acepciones diferentes:

- الشال: رداء كالتيلسان يوضع على المنكبين و يلف على الصدر، أو يوضع على الرأس. و --- : نسيج رقيق يلف عمامة.

Como prenda femenina, el referente árabe coincide parcialmente con su equivalente español, puesto que, según la definición anteriormente citada que hace la RAE, el “chal” es una prenda que las mujeres suelen llevar en los hombros, y nunca en la cabeza como puede pasar con la vestimenta árabe. Sin embargo, la palabra árabe alude también a otra prenda masculina, que los hombres suelen enrollar alrededor del turbante. Y es justamente a este objeto a lo que se refiere la palabra (شال), trasvasada al español en nuestro corpus como “chal”.

Ejemplo 7:

- فصاح قزمان أفندي باسم المخالف التالي فظهر رجل كهل من المزارعين يبدو من زرقة "شال" عمامته "المزهره" و من جلبابه الكشمير و عبائه [...] أنه على جانب من اليسار و استواء الحال<sup>33</sup>.

- Quzmān Effendi pregonó el nombre del contraventor siguiente y apareció un labrador maduro. Por su turbante de *chal* azul rameado, su chilaba de cachemira, su manto [...] se colegía que era hombre bien acomodado<sup>34</sup>.

En líneas generales, podemos consignar que el equivalente acuñado puede ser la traducción establecida de dos tipos de vocablos:

1. Una palabra que alude a un referente reconocido por los hablantes de la lengua meta como propio de la cultura del texto objeto. Es el caso de elementos como (طرشوش), (جلباب), (عمة) و (كسكسي), que son propios de la cultura árabe pero que poseen traducciones bien establecidas en español, puesto que a ellos se suele referir con el uso de palabras como “fez”, “chilaba”, “turbante” y “alcuzcuz”, respectivamente.
2. Una voz relacionada con un objeto mucho más frecuente y conocido en la cultura origen que en la meta. Podemos incluir aquí elementos como (قبقاب) و

<sup>32</sup> SOTO ALMELA, Jorge, *Los Términos Culturales en el Ámbito Turístico Español-Inglés: Traducción, Manipulación y Recepción Real en Usuarios Anglófonos*. Universidad de Murcia: Tesis doctoral, 2014, p. 110. Online, última consulta: 29 de octubre de 2017 <<https://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/41596>>

<sup>33</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *Yawmiyyāt nā'ib fī-l-aryāf...*, p. 370.

<sup>34</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *Diario de un fiscal rural...*, p. 37.

(قلعاس), que aunque sus referentes existen en las dos culturas en este caso, son mucho más conocidos en la árabe que en la española. Debido a este hecho, tales referentes suelen contar con una traducción fácilmente localizable en el diccionario.

Teniendo en cuenta esta segunda categoría, consideramos que las palabras “zuecos” y “ñame” son los respectivos equivalentes acuñados de los dos referentes a los que acabamos de aludir en el párrafo anterior. No obstante, en el análisis de nuestro corpus no hemos incluido la traducción del referente árabe (كباب) por “kebab” en esta misma sección, por considerar que se trata más bien de un caso de préstamo, acompañado en esta ocasión, además, de una nota a pie de página en la que se explica de qué se trata exactamente esta comida<sup>35</sup>. Y es que la comida a la que se refiere la palabra árabe es distinta a la que se conoce en español como “kebab”. Para este referente árabe, al-Mu‘yam al-wasīf afirma que:

- الكباب: اللحم المقطع يشوى على الجمر.

A su vez, el diccionario de la RAE señala que “kebab” es:

1. m. Masa de carne picada que, ensartada en una varilla, se asa haciéndose girar ante una fuente de calor.

En Egipto, la comida correspondiente a esta definición que aparece en la RAE, es la (شاورما). La comida árabe a la que alude el referente (كباب) se asemeja más bien a lo que se conoce en español como “pincho moruno”, alimento que la RAE define como:

1. m. Comida constituida por varios trozos de carne que se presentan ensartados en una varilla metálica o de madera y que se sirven asados.

Como podemos ver, esta definición incluye los dos rasgos más característicos que señala al-Mu‘yam al-wasīf para el referente (كباب) en árabe: se trata de trozos de carne que se asan al fuego. Las palabras (كباب) del árabe y “kebab” del español constituyen, por lo tanto, un evidente caso de lo que se denomina en traductología “falsos amigos”.

Por traducción literal, entendemos los casos en los que se limita a traducir palabra por palabra los lexemas que componen la denominación que tiene el referente en su lengua original. Se trata, por lo tanto, de elementos compuestos por más de una palabra. Son ejemplos de traducción literal en nuestro corpus los trasvases de unidades como (خبز بلدى), (عيش نرة) y (فول مدمس) por las expresiones “pan popular”, “pan de maíz” y “habas recocidas”, respectivamente.

En la muestra analizada, la técnica menos frecuente es la de la elisión, donde el referente cultural se suprime del todo y queda sin ningún rastro en el texto traducido. Hemos registrado un único caso de aplicación de esta técnica en nuestro corpus, que afecta a la palabra (سرريس):

<sup>35</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *El despertar de un pueblo...*, p. 130.

## Ejemplo 8:

- وخالطت بعض الفلاحين و علمت كل شيء... عمل ليل نهار في الشمس المحرقة و البرد القارس، و كسرة من خبز الأذرة، و قطعة من الجبن مع بعض الأعشاب من السريس و غيره مما ينبت وحده<sup>36</sup>.

- He estado con los campesinos, y sé todo. Trabajan noche y día, con un sol tórrido o gélido frío, con solo un pedazo de torta de maíz, un trozo de queso y algunas hierbas silvestres, que crecen espontáneamente<sup>37</sup>.

Comparando los porcentajes de uso de las técnicas traslativas aplicadas en nuestro corpus, observamos que hay ciertas diferencias entre los dos traductores. En el siguiente esquema, incluimos los porcentajes de uso de cada una de las técnicas de traducción anteriormente expuestas, tal como vienen registrados en las dos obras que aquí nos interesan.

Técnica traslativa	Diario de un fiscal rural	El despertar de un pueblo
Adaptación	37,04%	12,74%
Equivalente acuñado	22,22%	7,84%
Descripción	22,22%	14,70%
Traducción literal	11,11%	13,73%
Generalización	7,41%	21,57%
Préstamo	0%	27,45%
Elisión	0%	1,97%

#### 4. Análisis de los resultados

Cada vez que el traductor afronta un problema relacionado con el trasvase de los referentes culturales en un texto, se ve en la encrucijada de tener que elegir entre dos opciones bien distintas:

A domesticating practice, an ethnocentric reduction of the foreign text to receiving cultural values, bringing the author back to home, and a foreignizing practice, an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural differences of the foreign text, sending the reader abroad<sup>38</sup>.

No obstante, puede haber ciertos factores —textuales o extratextuales— que hagan que se incline por el polo de la extranjerización o el de la domesticación en cada caso en concreto. Uno de los factores textuales más importantes puede ser el contexto en el que aparezca el elemento cultural implicado, o también el uso concreto que se haga de dicho elemento dentro de su contexto. En este sentido,

<sup>36</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *ʿAwdat al-rūḥ...*, vol. II, p. 61.

<sup>37</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *El despertar de un pueblo...*, p. 257.

<sup>38</sup> VENUTI, Lawrence, *The Translator's Invisibility. A History of Translation*, Routledge, London/New York 2008, p. 15.

hemos detectado la existencia en nuestro corpus de tres elementos contextuales que pueden influir en la técnica traslativa seleccionada: la repetición, el uso metalingüístico del lenguaje o la elevación en el contexto de la importancia comunicativa del contenido connotativo del referente, en detrimento de su valor denotativo.

El árabe es una lengua más repetitiva que el castellano. La repetición de elementos lingüísticos en contextos muy cercanos no repercute de la misma forma en los rasgos estilísticos del texto en ambos idiomas. Este hecho puede condicionar la selección de las técnicas traslativas adecuadas en los contextos en los que se produce. Así, en el ejemplo 5 anteriormente citado podemos ver cómo en un primer momento el traductor trasvasa el referente (جبنة رومی), mediante la técnica de la descripción (con un resultado más cercano a la extranjerización), pero más tarde lo hace mediante el uso de la generalización (quedándose así más próximo a la domesticación), para no caer en la repetición.

La influencia del contexto se puede percibir también en el ejemplo 3, puesto que el uso metalingüístico que allí se hace, indicando que las pastas señaladas pertenecen a tipos que tienen una denominación concreta en árabe, obliga al traductor a recurrir a la técnica del préstamo. Pero otro factor textual, también decisivo, puede ser, como acabamos de señalar, el uso particular que se haga del elemento cultural en cuestión en su contexto. Tras señalar el problema que supone para el traductor tener que elegir la técnica traslativa adecuada en cada momento, Vladimir Ivir afirma que a la hora de afrontar el trasvase de un elemento cultural dado, el traductor es consciente de que su primer problema no es cómo transmitir la información cultural que encierra este elemento, sino si la tiene que transmitir o no en el texto que está traduciendo. Para este traductólogo, en tales casos:

The dilemma does not arise when cultural information is in the focus of communication (when communication is about a particular aspect of the source culture), but only when it is incidental or background cultural information in a piece of communication about something else<sup>39</sup>.

En esta línea, hemos observado en la muestra analizada que el uso especial de los referentes culturales puede condicionar la aplicación de ciertas técnicas traslativas y no otras. Esto se produce en los contextos en los que el contenido denotativo relacionado con el referente cultural implicado pasa a un segundo plano, cediendo terreno frente al valor connotativo del mismo. En tal caso, parece que quedan más favorecidas las técnicas que acercan el texto a la lengua de salida más que a la de llegada. En este sentido, podemos citar aquí dos ejemplos significativos en los que es fácil apreciar cómo quedan condicionadas, en el sentido que acabamos de señalar, las posibilidades que tiene el traductor de usar unas técnicas traslativas concretas y no de otras, cuando el contenido denotativo del referente pierde terreno frente a la información connotativa activada en el contexto. En el primer caso, uno de los referentes analizados aparece en una metáfora de uso frecuente en el árabe dialectal de Egipto.

<sup>39</sup> IVIR, Vladimir, "Procedures and strategies for the translation of culture", en *Translation across Cultures*, G. Toury (ed.) (1998), 36-48.

## Ejemplo 9:

- قتل "سليم" شاربیه بسرعه، و تقدم مقتربا منها حتى اذاها فتنحنح و قال هامسا:  
- يا سلام على كده!... يا قشطة بلدي!... خدامك يا هانم، عربية و الا اوتومبيل!<sup>40</sup>.

Para entender bien este caso, hemos de recordar que el referente cultural aquí implicado —esto es, la mantequilla refinada— es para los egipcios el máximo ejemplo de blancura. Por otro lado, el color blanco de la piel de una mujer es símbolo de belleza en este país. Así pues, lo que se quiere afirmar en este contexto, haciendo uso de esta metáfora, es que la mujer a la que se dice el piropo es muy hermosa, porque tiene una piel muy blanca. Para un español, la belleza puede vincularse con otros atributos de la mujer, tales como ser dulce, esbelta, de pelo rubio, etc. pero nunca con una piel excesivamente blanca. Un uso metafórico como el que se hace en este enunciado, no sería fácilmente asimilable en la cultura de llegada. Esto podría explicar la decisión por la que al final opta el traductor, puesto que al mismo tiempo que la palabra (قشطة) puede aludir a este tipo tan apreciado de mantequilla refinada, se usa también para referirse a otra fruta de sabor dulce, conocida en este caso en la cultura española: la chirimoya. Al trasvasar al español este segmento, el traductor aprovecha la homonimia que posee la palabra (قشطة), optando por el significado que se vincula con la dulzura más que con aquel que se relaciona con el color de la piel de la mujer:

- Rápidamente se retorció los bigotes, se adelantó hasta su altura, carraspeó y susurró:
- ¡Olé ahí! ¡Chirimoya del país! Soy un servidor, señora. ¿Quiere coche o automóvil!<sup>41</sup>

Pero consciente de que aún se trata de un uso algo extraño en castellano, incluye una nota a pie de página en la que explica que la frase implicada es un piropo popular conocido. Como podemos ver aquí, es ineludible para el traductor obviar el contenido cultural del original en este caso, al tiempo que tampoco es aconsejable reducir la metáfora, haciendo una traducción en lenguaje directo, como, por ejemplo, ¡qué hermosa eres! Esta segunda opción implicaría grandes pérdidas de contenido. De esta forma, el traductor se ve obligado a aplicar aquí técnicas que dan como resultado un texto más próximo a la esencia de la cultura original que a la de llegada.

En la segunda ocasión en la que el contenido denotativo pierde terreno frente al connotativo, un referente cultural vinculado con la pobreza hace acto de presencia en el contexto de una invitación en la que los anfitriones quieren impresionar a sus huéspedes con el lujo de su banquete. Cuando al final del convite los invitados piden queso, se produce la siguiente situación.

## Ejemplo 10:

<sup>40</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, 'Awdat al-rūḥ..., vol. I, p. 54.

<sup>41</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *El despertar de un pueblo...*, p. 51.

- و في الحال نادى الست خدمها همسا، و سألت عن الجبنة، فقيل لها لا يوجد قط سوى جبنة "قريش منغمسة" بالمش" في القدر، فطممت وجهها و هي تتساءل عن المخرج من هذا المأزق، و زوجها يصيح همسا:
- جبنة "قريش بالمش" ما يمكنش أبدا!... خواجات ياكلوا "مش"؟!... مش ممكن!... نوكلهم "مش بوده" مش ممكن أبدا!<sup>42</sup>

- La señora llamó en seguida a los criados en voz baja, preguntándoles dónde estaba el queso, y enterándose de que sólo tenían queso blanco popular remojado en su suero en un caldero. Ella se golpeaba la cabeza, preguntándose cómo salir del atolladero, mientras el marido daba gritos ahogados:
- ¡Queso blanco remojado no puede ser de ninguna manera! ¡Cómo van a comerlo los extranjeros! ¡No podemos darles mish! ¡Imposible darles queso con gusanos!<sup>43</sup>

En esta ocasión, y tras haber traducido el referente implicado como “suero” en un primer momento, cuando su contenido denotativo era el foco de la comunicación, el traductor se ve obligado luego a utilizar un préstamo acompañado de una nota a pie de página en la que explica que se trata de una comida muy popular y de muy mala calidad, para que el lector pueda comprender la postura que adoptan los anfitriones ante esta situación, en la que la comunicación gira ya en torno a la imposibilidad de dar una comida de poca calidad y típica de los pobres a los convidados a un banquete de lujo.

Pero a diferencia de lo que acabamos de ver en relación con la elevación en el contexto de la importancia del contenido connotativo del referente, el uso del elemento cultural en enunciados de generalización puede producir el efecto contrario, puesto que podría favorecer las técnicas que acercan el texto a la cultura de llegada. Este hecho puede quedar patente en el ejemplo 8 anteriormente citado. En este segmento, la palabra (سريس) viene utilizada entre las expresiones “hierbas silvestres” y “demás tipos”, lo cual hace que el contexto adquiera un significado de generalización. Consecuentemente, resulta fácil eliminar el referente en la versión española de la obra.

Tras el análisis detallado de todos los casos de referentes culturales que aparecen en nuestro corpus, hemos podido comprobar que, en líneas generales, son verdaderamente escasos los supuestos en los que la traducción del referente es condicionada en estas dos obras por factores textuales pertenecientes a los tipos que acabamos de comentar. Así, los traductores disponen de un gran margen de libertad para hacer una traducción trasparente del texto, que permitiera a los lectores captar el mensaje global que pretende transmitir el autor en estas dos novelas.

Para medir el nivel de domesticación o extranjerización relacionado con la aplicación de las técnicas traslativas en un texto dado, Javier Franco Aixelá<sup>44</sup> confecciona una escala en la que las diferentes técnicas están dispuestas de menor a

<sup>42</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *ʿAwdat al-rūh...*, vol. II, p. 48.

<sup>43</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *El despertar de un pueblo...*, p. 249.

<sup>44</sup> FRANCO AIXELÁ, Javier, “Culture sepecific items in translation”, en *Translation, Power, Subversion*, R. Álvarez y M. C. ÁFRICA VIDAL (eds.), Multilingual Matters, Clevedon (1996), 52-78.

mayor grado de domesticación. Esta escala está dividida en dos grupos: el primero es el de la conservación de los rasgos culturales del texto original, en tanto que el segundo es el de la sustitución de dichos rasgos por otros equivalentes de la cultura de llegada. A continuación, reproducimos la escala que nos ofrece este investigador:

### **1. Conservación:**

- 1.1. Repetición del referente sin ningún tipo de alteración.
- 1.2. Adaptación ortográfica del referente a la lengua de llegada.
- 1.3. Adaptación lingüística (y no cultural) del referente (mediante el uso del denominado “equivalente acuñado”).
- 1.4. Amplificación extratextual (mediante el uso de aclaraciones relacionadas con el referente cultural implicado en forma de nota a pie de página, un glosario final, etc.).
- 1.5. Amplificación intratextual (mediante el uso de aclaraciones que se insertan dentro del propio texto).

### **2. Sustitución:**

- 2.1. El uso de un sinónimo del referente implicado.
- 2.2. Neutralización parcial del referente (el uso, p. ej., de la expresión española “cinco mil dólares” para trasvasar la inglesa “five grand”).
- 2.3. Neutralización total, mediante el uso de una expresión desprovista de ningún tipo de contenido cultural (es lo que sucede, p. ej., al traducir la expresión inglesa “corned beef” como “lonchas de jamón”).
- 2.4. Naturalización (mediante la sustitución del referente original por otro que tiene una función equivalente en la lengua de llegada).
- 2.5. Elisión del referente.
- 2.6. Creación propia (mediante la introducción de un elemento cultural inexistente en el texto original).

Sin olvidar la diferencia terminológica que hay entre el presente estudio y el trabajo realizado por Franco Aixelá, podríamos afirmar que de entre todas las técnicas traslativas aplicadas en nuestra muestra sólo pertenecen a la conservación el equivalente acuñado y el préstamo, cuyos porcentajes de uso en total superan ligeramente el 30% de los casos. El 70% restante pertenece al grupo de técnicas de sustitución, que suponen un grado mayor de acercamiento del texto traducido a la cultura de la lengua de llegada. En líneas generales, estas cifras concuerdan con lo que acabamos de afirmar en relación con la escasa influencia que tienen los factores contextuales como condicionantes de la aplicación de las diferentes técnicas traslativas en nuestro corpus. Las cifras registradas indican un alto grado de inclinación hacia la cultura de la lengua meta, aunque menor de lo que en un principio se podría esperar. Y es que hemos de recordar aquí también la otra categoría de factores que pueden influir en el porcentaje de uso de las distintas técnicas traslativas en un texto dado: los extratextuales. Dentro de este grupo, podemos incluir factores como la inclinación tradicional hacia un polo u otro de la balanza que pueden mostrar los traductores dentro de una cultura dada. En este sentido, se ha llegado a afirmar en cierta ocasión que “existe una tendencia en el mundo anglosajón a realizar traducciones con un grado de domesticación superior

al de otras culturas, por ejemplo, la española”<sup>45</sup>. Pero aparte de esta posible inclinación general, pueden entrar aquí también otros factores como la política comercial de la editorial responsable de publicar la traducción o, más importante aún en nuestro caso, el proceder característico de cada traductor a la hora de enfrentarse a la problemática de traducción de los referentes culturales y la tendencia que puede registrar cada uno a optar por un tipo concreto de técnicas traslativas y no de otras. Esto nos podría explicar las diferencias relacionadas con el porcentaje de uso de las técnicas traslativas entre los dos traductores que en esta ocasión nos interesan. Así pues, a pesar de que el porcentaje de uso de las técnicas de conservación es relativamente próximo en ambos, situándose en torno al 22% en uno y el 35% en el otro, la tendencia que registra cada traductor es opuesta a la del otro. Dentro de las técnicas de conservación, uno hace uso exclusivo de la técnica del equivalente acuñado, mientras que el otro se inclina mayoritariamente a favor de la técnica del préstamo. Lo mismo sucede entre las técnicas de sustitución en cada caso. La única técnica para la que los dos traductores registran cifras cercanas es la de la traducción literal. Un vistazo rápido a la figura 2, que representa los porcentajes de uso registrados para cada uno de los dos traductores, nos da pronto una idea de las dos formas opuestas de proceder que tiene cada uno frente al otro.

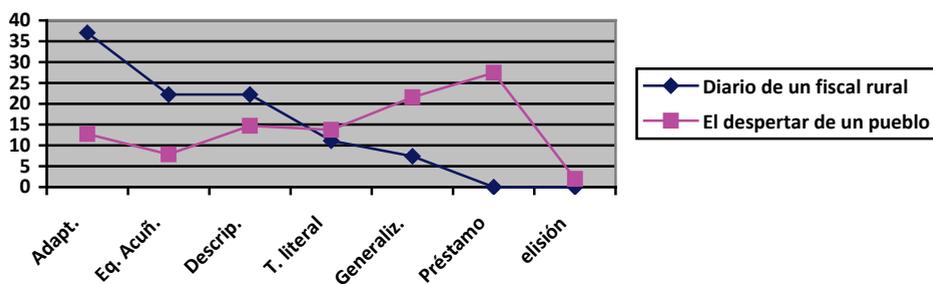


Figura 2. Porcentaje de aplicación de las técnicas traslativas en cada una de las dos obras.

Por otro lado, si queremos fijarnos en los datos, mirando en esta ocasión al texto traducido como un producto que intenta hacer un uso conservador de la lengua de llegada, eliminando cualquier rasgo expresivo del original, o procurando, en cambio, preservar todos los rasgos posibles de la lengua origen, podríamos distinguir en este caso entre dos tipos diferentes de estilo: el uno se podría calificar de “conservador” y el otro de “transgresor”. Ocuparían el primer polo en este supuesto técnicas como la adaptación y el equivalente acuñado, puesto que mediante dichas técnicas se intenta hacer uso de un vocabulario que alude a referentes propios de la lengua de destino o, en su defecto, utilizar palabras que, aunque estén vinculadas con referentes de la cultura de entrada, ya son conocidas y remiten a conceptos hasta cierto punto familiares y con una traducción bien

<sup>45</sup> RÍOS RICO, Eloisa y J. M. GALLARDO CRUZ, “Domesticación y extranjerización en la traducción de la obra de Haruki Mukarami al inglés y al español” en *Skopos* 5 (2014), 167-187.

establecida y fijada en el uso lingüístico del idioma al que se traduce. En el polo opuesto estarían las técnicas del préstamo y la traducción literal, con las que se intenta trasladar a la lengua de llegada nuevos modos de expresión propios de la lengua origen. Entre un polo y otro estarían, en nuestro corpus, las técnicas de la generalización y la descripción. Al intentar comparar los datos que nos ofrecen las dos traducciones estudiadas, se observa que en *Diario de un fiscal rural* se hace un uso eminentemente conservador, puesto que las técnicas de la adaptación y el equivalente acuñado registran una frecuencia total de uso que excede del 59% de los casos, frente a las técnicas del polo opuesto, que ligeramente superan el 11%. En *El despertar de un pueblo*, las cifras están en torno al 20% y el 41%, respectivamente. La figura 3 refleja gráficamente las diferencias registradas en este sentido entre las dos traducciones analizadas.

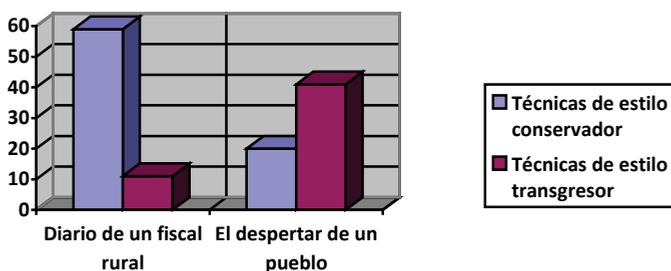


Figura 3. Porcentaje de uso de las técnicas de estilo conservador frente a las de estilo transgresor en cada una de las dos obras.

Estas diferencias son un reflejo fiel y directo de dos posturas totalmente opuestas que en las respectivas introducciones nos anuncian los dos traductores. Así, mientras que Federico Corriente Córdoba afirma que la traducción que él nos ofrece se ha procurado “realizar con la mayor fidelidad posible y sin excesiva violencia para un estilo castellano aceptable”<sup>46</sup>, Emilio García Gómez indica que su traducción:

Ha pasado, al menos, por tres estadios: en el primero se cuidó la literalidad más estricta y se conservaron transcritos todos los nombres técnicos; en el segundo fueron éstos sustituidos, y se revisó de nuevo el resto a la vista del árabe; en el tercero, se retocó con libertad el castellano sin consulta del texto original<sup>47</sup>.

Estas palabras indican que el primer traductor se fija en primer lugar en la lengua de entrada, sin ánimo de transgredir excesivamente los modos de expresión propios de la de llegada, en tanto que el segundo orienta su interés hacia las formas particulares de expresión del idioma al que traduce, y sin volver la vista en la última fase al texto original y su particular lenguaje.

<sup>46</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *El despertar de un pueblo...*, p. 10.

<sup>47</sup> AL-HAKĪM, Tawfiq, *Diario de un fiscal rural...*, p. XIX.

## 5. Conclusiones

En los textos analizados, los factores de tipo contextual no han demostrado tener un papel decisivo que condicione el uso de las técnicas traslativas a la hora de trasvasar los referentes culturales que aquí nos incumben. De este modo, los traductores tienen un amplio margen de libertad a la hora de seleccionar las técnicas que creen más oportunas en cada momento. Como resultado de ello, nos ofrecen dos textos que no se caracterizan por una gran dosis de extranjerización, sino más bien se inclinan ligeramente hacia la domesticación. En este sentido, llama la atención la existencia de un cierto equilibrio entre las técnicas que representan la máxima manifestación de estos dos polos opuestos, esto es, el préstamo y la adaptación, con una ligera ventaja a favor de esta última.

Comparando los datos que nos ofrecen las dos traducciones analizadas, observamos ciertas diferencias entre ambas. Tales diferencias no se pueden atribuir a políticas editoriales distintas, puesto que las dos traducciones fueron publicadas por el Instituto Hispano Árabe de Cultura. Son, por lo tanto, divergencias achacables a dos formas diferentes de proceder de sus respectivos traductores. Así, y a pesar de que ambas traducciones ofrecen datos similares en lo que a las estrategias de domesticación y extranjerización se refiere, en *El despertar de un pueblo* podemos observar un grado ligeramente mayor de aplicación de las técnicas extranjerizantes que el que se percibe en *Diario de un Fiscal rural*. Dentro de los respectivos grupos de técnicas relacionadas con estas dos estrategias, nuestros traductores dejan bien claro que poseen tendencias totalmente opuestas. Así, si hablamos, p. ej., de la extranjerización, observaremos que mientras que uno prefiere recurrir a la técnica del préstamo, el otro se decanta a favor del equivalente acuñado.

Comparando las dos traducciones en relación con el grado de transgresión que pueden suponer con respecto a las formas de expresión propias de la lengua de llegada, podemos percibir un evidente carácter conservador en el uso del lenguaje en *Diario de un fiscal rural*, donde abunda la aplicación de técnicas como la adaptación y el equivalente acuñado, frente a un uso más atrevido y transgresor que nos ofrece *El despertar de un pueblo*, con un porcentaje mayor de aparición de formas de expresión particulares de la lengua origen. En esta última traducción, observamos una aplicación mayor de las técnicas del préstamo y la traducción literal. Los datos obtenidos en este sentido reflejan dos posturas iniciales totalmente opuestas desde las que parten los dos traductores. Federico Corriente Córdoba da mayor prioridad a las formas de expresión de la lengua de salida, sin ánimo de quebrantar en exceso los modos de expresión habituales en castellano. A su vez, Emilio García Gómez presta más atención a las formas de expresión propias del castellano, olvidándose, únicamente en la última fase de revisión, del lenguaje particular del texto original. Esto va en consonancia con lo que ambos traductores anuncian en sus respectivas introducciones. Los datos obtenidos parecen indicar que el primer traductor manifiesta un mayor deseo de presentar al lector español nuevas formas de expresión y contenido cultural propios de la lengua de llegada.

## 6. Anexo

Cuadro 1. Los referentes culturales registrados en *Diario de un fiscal rural*

Árabe	Español	Técnica de traducción
بلح أمهات	Dátiles	Generalización
بلغة	Babucha	Equivalente acuñado
جبة	<i>Túnica</i>	<i>Adaptación</i>
جلباب	<b>Chilaba</b>	<b>Equivalente acuñado</b>
حلاوة المولد	Dulces de la fiesta	Traducción literal
حمص	Garbanzos torrados	Descripción
حمصية	Tortas de garbanzos	Descripción
ز عبوط	Blusón	Adaptación
سراويل	Zaragüelles	Equivalente acuñado
سمسمية	Tortas de sésamo	Descripción
شال	Chal	Adaptación
صدار	Chaleco	Adaptación
طربوش	<i>Fez</i>	<i>Equivalente acuñado</i>
طرحة	<b>Chal</b>	<b>Adaptación</b>
عباءة	Manto	Adaptación
عمة	<i>Turbante</i>	<i>Equivalente acuñado</i>
غريبة	<b>Mantecadas</b>	<b>Adaptación</b>
فطير مثلنت	<i>Biscocho largo y redondo</i>	<i>Descripción</i>
فطيرة	<i>Pastel</i>	<i>Adaptación</i>
قبقاب	Zuecos	Equivalente acuñado
قراقيش	Pastas de almendra	Descripción
قشدة	<b>Mantequilla</b>	<b>Generalización</b>
كعك	<i>Rosquillas</i>	<i>Adaptación</i>
كوز ذرة	Vasija de maíz	Traducción literal
لبدة	Gorro de fieltro	Descripción
لبين رايب	<i>Leche agria</i>	<i>Traducción literal</i>
ملس	<i>Túnica</i>	Adaptación

Cuadro 2. Los referentes culturales registrados en *El despertar de un pueblo*

Árabe	Español	Técnica de traducción
إزار	Velo	Generalización
النّجى ضلمة	Yalanci dolma	Préstamo (con amplificación)
بامية	Bamia	Préstamo (con amplificación)
بتاو	Battawa	Préstamo (con amplificación)
برام أرز بالحمام	Arroz con paloma	Traducción literal
برقع	Velo	Generalización
بيشة	Velo	Generalización
جبة	Jubón	Adaptación
جبنة رومى	Queso (amarillo)	*Generalización (y descripción)
جبنة قريش	Queso remojado	Descripción
جلابية	Gallabiyya	Préstamo (con amplificación)
جلباب	<b>Bata/túnica</b>	<b>Adaptación</b>
حبرة	Velo	Generalización
حمام بالتريبة و الشراكسية	Palomas en sopa y rellenas	Descripción
خبز الأذرة	Torta de maíz	Descripción
خبز بلدى	Pan popular	Traducción literal
سريس	No traducido	Elisión
طاقية	Gorro	Adaptación
طربوش	Fez	<i>Equivalente acuñado</i>
طرحة	<b>Velo</b>	<b>Generalización</b>
طعمية	Taamiyya	Préstamo (con amplificación)
عصيدة	Alimentos	Generalización
عمة	Turbante	<i>Equivalente acuñado</i>
عنترى	Chaleco	Adaptación
عيش ذرة	Pan de maíz	Traducción literal
عيش فينو	Pan blanco	Descripción
غريبة	<b>Gariba</b>	<b>Préstamo (sin amplificación)</b>
غزلية	Atuendo	Generalización
فتة	Fatta	Préstamo (con amplificación)
فريك	Ferik	Préstamo (con amplificación)
فسيخ	Pescado salado	Descripción
قطائر	Confitura	Adaptación
فطير مثلثت	Galletas al horno	Descripción
فول مدمس	Habas recocidas	Traducción literal (con amplificación)
فول نابت	Habas verdes	Descripción
قشطة بلدى	<b>Chirimoya del país</b>	<b>Traducción literal (con amplificación)</b>
قصبه البرقع	La orla del velo	Generalización
قفطان	Ropa/túnica	*Generalización / adaptación
قلقاس	Ñame	Equivalente acuñado
كباب	Kebab	Préstamo (con amplificación)

كسكسى	Alcuzcuz	Equivalente acuñado
كعك	<i>Roscos</i>	<i>Adaptación</i>
كعب الغزال (كعك)	(roscos) Talón de gacela	Traducción literal
كفتة	Kofta	Préstamo (con amplificación)
لاسة	Lasa	Préstamo (con amplificación)
لين رايب	<i>Leche cuajada</i>	<i>Traducción literal</i>
مش	Suero/mish	*Generalización / préstamo
ملاية لف	Velo/milaya	*Generalización / préstamo (con amplificación)
ملبن	Malban	Préstamo (con amplificación)
منين	Minin	Préstamo (con amplificación)
نقاب	Velo	Generalización